

А.И. Головня (Минск)

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ПЕРИОД СТАНОВЛЕНИЯ РЫНКА

На современном этапе в РБ происходят важные социально-экономические преобразования, страна вступила в новую эпоху, эпоху становления рыночной экономики. Все, происходящее в базисе, естественно отражается в надстроечных и межнадстроечных структурах. В последнее десятилетие мы являемся свидетелями лексического взрыва (*истеблишмент*, *Паблик Ри-лейшинз*, *ноу-хау*, *холдинг*, *корпорация*, *лизинг* – это лишь неболь-

шая часть слов, прочно вошедшая с изменениями в социально–политической, экономической сферах жизни современного человека). Эти изменения в словарном составе языка, его лексической наполняемости, пожалуй, можно сравнить лишь с языковыми изменениями в Петровскую эпоху.

Формирование терминологии как научного понятия происходит в период Московского государства, когда специальная лексика оформляется в отдельный стиль – производственно-профессиональный. В силу того, что в древнерусский период экономические отношения были весьма примитивны, слова, их отражающие, присутствовали в небольшом количестве. Пожалуй, одним из первых было слово *мытарь* (*мытник*) – своеобразный прообраз современного таможенника. В древней же Руси так называли сборщика *мыта*, т. е. налога, пошлины за провоз товаров, прогон скота через внутренние заставы. Еще одним сборщиком податей был *баскак*, но это был не рядовой человек, а наместник (татарский). В его обязанности также входил и контроль за выполнением приказов. Слово *казна* пришло в русский язык из турецкого (или крымско-татарского) языка в XIV в. и впервые зафиксировано в памятниках письменности в 1389 г., но широкое распространение получило лишь в дореволюционной России, так как одной из основных единиц финансовой структуры государства было казначейство, в обязанности которого входил сбор пошлины, хранение и выдача государственных средств.

Петровская эпоха (1700 – 1725) ознаменовалась мощнейшим взрывом в экономической и социально–политической сферах. Россия стала приобщаться к общемировой культуре. С развитием экономики и культуры появилось множество занятий, требующих новых названий. Их источниками были: голландский, английский, немецкий, французский и итальянский языки. Появление в начале XVIII в. большого количества заимствованных слов потребовало составления словаря, получившего название "Лексикон вокабул новых по алфавиту".

Развивающаяся стремительными темпами экономика закружила русского человека в лексическом вихре: *кредит, монополия, аудитор, бухгалтер, инспектор, маклер, аккредитовать, конфисковать, штрафовать, аренда, вексель, облигация, тариф, авизо* – лишь скромный перечень достойного ряда слов.

Не все заимствования прижились безболезненно. Яркие противники заимствований предлагали заменять иностранные термины русскими эквивалентами. Но проблема заключалась в том, что эквиваленты эти не всегда передавали точно суть понятия, например: *монополия* – *единоторжие*, *мануфактура* – *рукоделие*, *инспектор* – *надзиратель*, *коммерция* – *негоциация*, *кредит* – *доверие*, *вексель* – *заемное письмо*, *бухгалтер* – *книгодержатель*, *аренда* – *найм, съём*, *авизо* – *повестка, заявка*. Активно продолжилось развитие экономической терминологии в XIX в. и, особенно, в XX в., который, безусловно, является веком экономики. В начале XXI в. ряд республик бывшего СССР, в том числе и РБ, начали переход к социально ориентированной

рыночной экономике. Это потребовало введения в лексику сотен новых терминов и понятий, толкование которых является насущной необходимостью.

В условиях формирования рыночной экономики наполняются новым содержанием ряд категорий, например, *деньги, кредит*. В обиход входят и такие понятия, как *валютный курс, депозит, аккредитив, валютная окупаемость* и т.д.

В настоящее время экономика республики интенсивно включается в мировые хозяйственные процессы. Хозяйственные связи государства и предприятий с зарубежными партнерами осуществляются в форме внешнеэкономической деятельности. Появляется множество относящихся к различным аспектам внешнеэкономической деятельности малоизвестных специалистам республики терминов, которые широко используются в мировой практике.

Если ранее инвестирование экономики осуществлялось за счет государственных капитальных вложений и средств государственных предприятий, направляемых на цели производственного развития, по сути в централизованном порядке, то в условиях перехода к рынку важное значение стали приобретать негосударственные финансовые источники, включая частные и иностранные инвестиции. В связи с этим в обиходе появились такие слова и словосочетания, как *рынки ссудного капитала, инвестиционные и пенсионные фонды, капитализация, долговые обязательства, залоги, ипотека, трасты, трансферты, «налоговые гавани», венчурный капитал* и др. Знание содержания слов и понятий, применяемых в инвестиционной деятельности и на рынке ценных бумаг, позволяет субъектам хозяйствования правильно определить стратегию вложения средств.

Знание основных понятий рыночной экономики стало неременным условием успешной деятельности как субъектов хозяйствования (юридических лиц и предпринимателей), так и граждан, принимающих в повседневной деятельности те или иные решения, базируясь на экономической целесообразности и рыночной цене.

Как новые воспринимаются сегодня некоторые заимствования, известные ранее лишь специалистам и зафиксированные в словарях как относящиеся к "буржуазной" действительности, но получившие в последнее десятилетие XX в. широкое распространение в русском языке в связи с актуализацией для нашей действительности обозначаемых ими понятий: *легитимный* (лат. *legitimus* – законный; например: "*Разве роспуск КПСС был конституционным? Нет, но он был легитимен...*"); *электорат* (лат. *elector* – выбирающий; например: "*У него стойкий электорат*" и т.п.

Особое место в ряду этих терминов занимают слова *приватизация* (перевод в частную собственность) и *ваучер* (приватизационный чек). Оппозиционная пресса употребляет первое из них, как правило, с устойчивым эпитетом *грабительская*, и, что интересно, лояльная пресса часто с ней этим соглашается, изредка лишь заменяя этот эпитет на *топорная, бездарная* или *дикая*.

С августа 1997 г., после серьезного кризиса платежей, в русский язык прочно вошел экономический термин *дефолт* (от англ. *default* – невыполнение обязательств, особенно денежных).

Термины *инвестиции*, *инфляция*, *эмиссия*, *бизнес*, *фирма*, *коммерциализация* давно присутствуют в русском языке, но актуализированы в последнее десятилетие.

Совершенно новым для русского языка является слово *брэнд* (от англ. *brand* – тавро, клеймо, фабричная марка) – *торговая марка*. Слово *брэнд* используют в том числе и в политическом дискурсе. Например: "... имя Путина стало едва ли не торговой маркой, брэндом..."

Наименования предприятий, организаций, трестов, объединений различных форм собственности, специализирующиеся в разных областях деятельности и хозяйствования и сотрудничающие с иностранными инвесторами, привносят в нашу жизнь новые экономические термины, например: *консалтинг*, *холдинг*, – это новые для русского языка слова, пришедшие из английского. *Consulting* – консультирующий; *Holding* – арендованный участок земли, владение акциями. Новым является и слово *дилер* – коммерческий представитель.

Как видим, все в этом мире развивается по спирали и, следовательно, все новое – это хорошо забытое старое.